

**А.Я. Мантур**, *ст. выкладчык,*  
*Установа адукацыі “Беларускі дзяржаўны аграрны тэхнічны*  
*універсітэт”, г. Мінск*

## **АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДЧЫЦКІХ ІНТЭРПРЭТАЦЫЙ ІНДЫВІДУАЛЬНА-АЎТАРСКІХ НОВАЎТВАРЭННЯЎ ПРЫ ВЫВУЧЭННІ МОВЫ**

**Ключавыя словы:** аўтарскі неалагізм, пераклад, эквівалент, ступень адэкватнасці арыгіналу.

**Key words:** author's neologism; translation; equivalent, the degree of adequacy; transliteration.

**Анотацыя.** У артыкуле аналізуюцца і супастаўляюцца розныя мастацкія пераклады аўтарскіх неалагізмаў на рускую мову (на матэрыяле паэтычных твораў Янкі Купалы). На аснове аналізу вызначаецца ступень адэкватнасці / неадэкватнасці перакладчыцкіх аўтарскіх новаўтварэнняў.

**Abstract.** The article analyzes and compares different literary translations of authors' neologisms into the Russian language (on the material of Yanka Kupala's poetry). Based on the analysis the degree of adequacy / inadequacy of the translation of original authors' neologisms is determined.

Ва ўмовах білінгвізму паўстае праблема перакладчыцкіх інтэрпрэтацый індывідуальна-аўтарскіх неалагізмаў пры вывучэнні мовы. Вядома, што аказіянальныя словы ўяўляюць сабой стварэнне новага значэння і новай формы, што прыводзіць да пэўных цяжкасцей пры перакладзе. Сэнсавая або семантычная структура такіх адзінак унікальная. Таму ніводзін з перакладчыкаў не можа поўнасьцю аднавіць арыгінальны твор, што тлумачыцца суб'ектыўнасцю яго ўспрымання. Факт існавання розных перакладчыцкіх інтэрпрэтацый літаратурных твораў пэўнага аўтара сведчыць аб цікавасці да яго творчай спадчыны.

Паэтычны пераклад – гэта адзінства ідэй, вобразаў, слоў, рытму, інтанацыі, кампазіцыі. Нельга змяніць адзін кампанент, каб гэта не паўплывала на агульную структуру твора. Змены аднаго кампанента абавязкова выклікаюць змены ва ўсёй сістэме. [6, с. 97].

Асноўная цяжкасць пры перакладзе аўтарскіх неалагізмаў – правільнае разуменне іх значэння. Пераклад аўтарскага неалагізма, значэнне якога ўжо вядома перакладчыку, задача больш простая і вырашаецца яна шляхам выкарыстання прыведзеных ніжэй спосабаў. Пры

гэтым неабходна звяртацца не толькі да традыцыйных і даўно вядомых лексікаграфічных крыніц (найперш беларуска-рускіх слоўнікаў), але і выкарыстоўваць найноўшыя даведнікі, у тым ліку і часопісныя артыкулы, асобныя манаграфічныя даследаванні і інш.

Калі ж перакладчыку трапляецца аўтарскі неалагізм у мастацкім творы, сэнс якога цяжка высветліць, значэнне наватвора часта падказваецца кантэкстуальна [5, с. 45].

Аўтарскія неалагізмы – з’ява дастаткова пашыраная ў мастацкай літаратуры, шмат такіх слоў сустракаецца ў мове беларускіх паэтаў і празаікаў. Арыгінальныя наватворы характэрны і для мовы твораў Янкі Купалы. Яго літаратурныя творы атрымалі шырокае прызнанне ў айчыннага і замежнага чытача. Гэтаму садзейнічалі ў першую чаргу пераклады яго вершаў, над якімі плённа працавалі Мікалай Браўн, Міхаіл Ісакоўскі, Навум Кіслік, Усевалад Раждзественскі і інш. Намі для аналізу былі ўзяты пераклады Навума Кісліка, Усевалода Раждзественскага і Аляксея Андрэева.

Традыцыйна пад аўтарскімі неалагізмамі ў навуковай літаратуры разумеюць словы, створаныя пісьменнікамі, грамадскімі дзеячамі ў якасці выразных сродкаў толькі ў пэўным кантэксце. У пераважнай большасці выпадкаў яны не атрымліваюць шырокага распаўсюджвання, не ўваходзяць у актыўны слоўніковы склад мовы, такія адзінкі ідэнтыфікуюцца як індывідуальна-стылістычныя або аўтарскія наватворы, аказіянальныя словы, г. зн. адзінкі, створаныя «на выпадак» (ад лац. *occasія* – ‘выпадак’). Не зафіксаваныя ў лексікаграфічных працах, аўтарскія неалагізмы захоўваюць сваю навізну на значна большым часавым адрэзку, з’яўляюцца фактамі маўлення толькі пэўнай асобы або замацоўваюцца толькі ў пэўным кантэксце – найперш у мастацкіх творах, г. зн. належаць мове толькі асобнага аўтара-стваральніка [7, с. 137].

У пераважнай большасці перадача аказіянальных слоў у перакладзе адбываецца з захаваннем іх семантыкі. Перакладныя рускамоўныя эквіваленты ў большасці выпадкаў адпавядаюць па змесце аўтарскім неалагізмам. Параўнаем:

*І мы пайшлі, як  
тыя цені-мары,  
Няспынна ад расы  
і да расы;  
Запаланелі нам  
бліскачыя  
пажары,  
Закуранелі чорныя  
лясы.*

Я. Купала [1]

*1. И мы пошли, куда нас звали  
чары,  
Без устали, всё дальше ночь и день.*

**Светили** нам широко зорь  
пожары,  
Глухих лесов нас принимала тень.

Пераклад У. Раждзественскага  
[3, с. 369]

*2. И мы пустились в путь,  
как тени-грёзы,  
Горстями жемчуг сыпала  
роса,  
Зарницы полыхали, рдели  
грозы, и обступали  
тёмные леса.*

Пераклад Н. Кісліка  
[4, с. 289]

Дастаткова часта аўтарскія новаўтварэнні ў рускамоўных перакладах атрымліваюць двухслоўныя эквіваленты, якія больш поўна перадаюць эсэнсавае напаўненне арыгінальных лексічных адзінак. Напрыклад:

*У начной цішы,  
любым упаенні,  
У **патаенні** ад  
жыцця, людзей,  
Агонь душы і сэрца  
распрамене,  
Агонь гарачых,  
злучаных грудзей.*  
Я. Купала [1, с. 493]

*1. В ночной тиши, в счастливом  
упоенье,  
**Вдвоём с тобой**, вдали от всех  
людей,  
Огонь души и сердца вдохновенье  
С тобою сблизят нас ещё тесней.*  
Пераклад У. Раждзественскага  
[3, с. 369]

*2. В ночной тиши, в  
любовном упоенье,  
На **удаленье тайном** от  
людей  
Нам свет подарит, прочь  
прогонит тени  
Огонь, что жарко рвётся  
из грудей.*  
Пераклад Н. Кісліка  
[4, с. 290]

Наватвору **патаенне** (у значэнні ‘тое, што скрыта ад іншых’) у цытаваных перакладных урыўках падабраныя адпаведнікі **вдвоём с тобой** (гаворка ідзе аб дзвюх асобах) і **удаленье тайном** (маецца на ўвазе сакрэтнае месца, якое знаходзіцца на значнай адлегласці) дапаўняюць вершаваны радкі новай інфармацыяй. Пашыраючы кантэкст, перакладчыкі імкнуцца больш дакладна данесці думкі аўтара, аднак у выніку губляецца арыгінальнае гучанне аказіянальных адзінак.

Сустрэкаюцца выпадкі, калі перадача арыгінальных аўтарскіх лексем можа мець пэўныя адрозненні ў розных перакладах. Параўнаем:

*Распырсківаліся, як  
іскры, пырскі,  
Мігцелі ўсюды  
**мнагацветна**.  
На гладзі воднай  
рысавалі краскі  
І ніклі ў гладзі  
непрыметна.*  
Я. Купала [1, с. 496]

*1. А брызги, словно искры, разле-  
тались  
Ввысь радугою **многоцветной**,  
И по воде, как краски, расплыва-  
лись,  
И тот час гасли незаметно.*  
Пераклад У. Раждзественскага  
[3, с. 376]

*2. То искрами, то  
радугой бесплотной  
Мелькали брызги  
**многоцветно**,  
Чертя круги на чистой  
гладі водной  
И растворяясь  
непрыметно.*  
Пераклад Н. Кісліка  
[4, с. 324]

У першым выпадку аказіянальнае прыслоўе **мнагацветна** замяняецца мадыфікацыйным прыметнікам **многоцветный**. Лексічнае значэнне арыгінала захоўваецца і перадаецца словамі іншай марфалагічнай структуры. У той час Н. Кіслікам перадача аўтарскага неалагізма ажыццяўляецца шляхам транслітарацыі, што больш прыбліжае гэты пераклад да арыгінальнага.

Пры функцыянальных заменах ужытыя перакладчыкам адпаведнікі выяўляюць адрозную семантыку. Параўнаем:

*На трэці дзень чуцен  
быў гоман,  
Хоць і надломан,  
Але ўжо больш вольны,  
дасціпны,  
К сэрыу прыліпны.*  
Я. Купала [1, с. 499]

*И вскоре был гомон слышен  
Всё выше, выше,  
К сердцам он летел,  
**крылатый,**  
Гулом набата.*  
Пераклад А. Андрэева [2, с. 54]

*На третий день слышен  
был гомон,  
Хоть и надломан,  
Но всё-таки более внятен,  
Сердцу **отраден.***  
Пераклад Н. Кісліка [4, с. 305]

Для таго, каб захаваць у перакладзе арыгінальнасць вобразнай структуры зыходнага тэксту, у перакладзе адбываюцца пэўныя змены. Сэнсавая структура аказіяналізмаў унікальная, а таму можа не супадаць у семантычным плане ў мове перакладу.

Пераклады Усевалада Раждзественскага і Навума Кісліка захоўваюць усе асноўныя рысы змястоўнай і стылістычнай будовы арыгінала.

Усевалад Раждзественскі узнаўляў творы Янкі Купалы ў мастацкай цэласнасці і нацыянальнай самабытнасці. Ён праяўляе сябе як паэт, які тонка адчувае рытм, вершаваную форму і мастацкія вобразы твораў Янкі Купалы.

Пераклад Навума Кісліка сведчыць аб беражлівым стаўленні да арыгінала, да аўтарскага ўспрымання рэчаіснасці, не парушае сэнсавай цэласнасці зместу і стыль твора.

Вынікі праведзенага намі даследавання дазваляюць зрабіць вывад аб тым, што поўнаасю або часткова эквівалентныя адзінкі і патэнцыяльна раўназначныя выказванні аб'ектыўна існуюць у тэксце арыгінала і тэксце перакладу, аднак іх правільная ацэнка, адбор і выкарыстанне залежаць ад ведаў і ўменняў, творчых здольнасцей перакладчыка, ад яго магчымасці ўлічваць, супастаўляць усю сукупнасць моўных і экстралінгвістычных фактараў.

### Спісак выкарыстанай літаратуры

1. Купала Я. Вершы. Паэмы. П'есы – Мінск, 2012.
2. Купала Я. Избранные произведения: в 2 т. Т. 2 – Москва, 1953.
3. Купала Я. Собрание стихотворений. – Ленинград, 1950.
4. Купала Я. Стихотворения и поэмы. – Минск, 1979.
5. Мантур А.Я. Індывідуальна-аўтарскія неалагізмы Рыгора Барадуліна і іх рускія эквіваленты / А.Я. Мантур // Роднае слова. – 2015. – № 7.
6. Попович А. Проблемы художественного перевода. – Москва, 1980.
7. Прыгодзіч М.Р. Аўтарская неалагізацыя ў сучасных славянскіх мовах // Мовазнаўства. Літаратуразнаўства. Фалькларыстыка: XV Міжнародны з'езд славістаў (Мінск, 20 – 27 жніўня 2013 г.: даклады беларускай дэлегацыі / [рэдкалегія: А.А. Лукашанец (адказны рэдактар) і інш.]. – Мінск, 2013.